



Sandra Le Couteur

Lauréate pour l'excellence dans les arts de la scène
Laureate for High Achievement in Performing Arts

LES ARTISTES DU NOUVEAU-BRUNSWICK peu importe leurs origines, leur langue ou leur culture, se réinventent constamment. Ils sont courageux et curieux, novateurs et perspicaces, remplis d'émotion et engageants. Leurs rêves sont présentés sur toile, mis en scène et imprimés pour notre plus grand plaisir! Nos artistes – anglophones, francophones autochtones ou de cultures variées – contribuent à améliorer le Nouveau-Brunswick en enrichissant nos vies et notre environnement. Je tiens à remercier les artistes d'ici qui visent l'excellence et qui, ce faisant, rendent le Nouveau-Brunswick plus dynamique. Nous sommes meilleurs grâce à vous.

L'Honorable BRENDA MURPHY
LIEUTENANTE-GOUVERNEURE DU NOUVEAU-BRUNSWICK



NEW BRUNSWICK'S ARTISTS, regardless of background, language, or culture, are constantly reinventing themselves. They are courageous and curious, innovative and insightful, emotional and engaging. Their dreams are displayed on canvas, on stages, and on pages for all of us to see and enjoy! Our artists – Anglophone, Francophone, Indigenous, and multicultural – contribute to the betterment of our province by enriching our lives and our landscape. I thank our artists who strive for excellence and who make New Brunswick more vibrant. We are better because of you.

The Honourable BRENDA MURPHY
LIEUTENANT GOVERNOR OF NEW BRUNSWICK



Daniel H. Dugas

Lauréat pour l'excellence dans les arts littéraires en français
Laureate for High Achievement in French Language Literary Arts

À propos des prix

Le programme des Prix de la lieutenant-gouverneure pour l'excellence dans les arts vise à reconnaître la contribution exceptionnelle des artistes du Nouveau-Brunswick; de reconnaître et récompenser ceux qui se sont illustrés par l'excellence de leurs accomplissements et de leur contribution dans les domaines des arts littéraires, des arts de la scène (danse, musique et théâtre), et des arts visuels (architecture, métiers d'art, arts médiatiques et photographie); et pour établir des modèles d'excellence artistique pour les Néo-Brunswickois. Trois prix d'une valeur de 20 000 \$ sont attribués à tous les deux ans. Le programme des Prix de la lieutenant-gouverneure pour l'excellence dans les arts est financé par l'entremise du Fonds en fiducie pour l'avancement des arts et du ministère du Tourisme, du Patrimoine et de la Culture.

About the Awards

The Lieutenant Governor's Awards for High Achievement in the Arts are designed to recognize the outstanding contribution of artists to the arts in New Brunswick; to recognize and reward artists who have distinguished themselves by the excellence of their achievements and their contribution to the literary arts, performing arts (dance, music, and theatre), and visual arts (architecture, craft, media arts, and photography); and to establish standards of artistic excellence for New Brunswick residents. Three awards of \$20,000 are presented once every two years. Funding is provided by the Arts Development Trust Fund and the Department of Tourism, Heritage and Culture.



Photos: Matthew Brown, Mountaindale Productions



Mathieu Léger

Lauréat pour l'excellence dans les arts visuels
Laureate for High Achievement in Visual Arts

Prix de la lieutenant-gouverneure
pour l'excellence dans les arts

2021

Lieutenant Governor's Awards for
High Achievement in the Arts



Daniel



« Les relations texte-images sont importantes pour moi. Ça me fascine et m'alimente en même temps. Il y a un aller-retour entre le texte et l'image et l'image et le texte qui engendre une nouvelle entité qui n'a jamais été nommée. J'ai toujours pensé que la poésie fonctionnait comme ça; elle fait apparaître l'invisible en nommant tout au plus ses contours. Cette nouvelle réalité apparaît comme ça par friction, comme une étincelle, en frottant deux pierres. Le feu qui naît est évidemment une source de bonheur, mais aussi une chose essentielle. Sans étincelles la vie serait difficile. »

Daniel H. Dugas est un poète et un artiste interdisciplinaire. Son œuvre protéiforme explore l'écriture, la vidéographie et l'interactivité. L'écologie, la technologie et les frontières mouvantes de la vie sont des thèmes souvent abordés dans son œuvre. Daniel a participé à des festivals, des expositions individuelles et de groupe au Canada et à l'étranger, en plus d'être artiste-en-résidence dans de nombreuses institutions culturelles. Ses textes ont été publiés dans plusieurs revues et anthologies littéraires canadiennes et internationales. Son recueil, "L'esprit du temps / The Spirit of the Time" (Prise de parole), a remporté le Prix Antonine-Maillet-Acadie Vie 2016 ainsi que l'Éloïze en littérature en 2018. Son plus récent livre "Videopoetry / Vidéopoésie", coécrit avec Valerie LeBlanc, a été publié au printemps 2020 aux éditions Small Walker Press. Daniel vit et travaille à Moncton au N.-B.

2021 Lieutenant Governor's Award for High Achievement in French Language Literary Arts



H.Dugas

"Text-image relationships are important to me. It fascinates me and nourishes me at the same time. There is a back and forth between text and image and image and text that creates a new entity that has never been named. I always thought that poetry worked like that; it makes the invisible appear by naming its contours at most. This new reality appears like that by friction, like a spark, by rubbing two stones. The fire that is born is obviously a source of happiness, but also an essential thing. Without sparks life would be difficult."

Daniel H. Dugas is a poet and an interdisciplinary artist. His multifaceted work explores writing, videography, and interactivity. Ecology, technology, and the shifting boundaries of life, are themes often addressed in his work. Daniel has participated in festivals, solo and group exhibitions in Canada and abroad, and has been artist-in-residence in numerous cultural institutions. His work has been published in several Canadian and international magazines and anthologies. His collection, *The Spirit of the Time / L'esprit du temps* (Prise de parole), won the 2016 Antonine-Maillet-Acadie Vie Award as well as the 2018 Éloïze in Literature. His most recent book *Videopoetry / Vidéopoésie*, co-written with Valerie LeBlanc, was published in the spring of 2020 by Small Walker Press. Daniel lives and works in Moncton, NB.

Prix de la lieutenant-gouverneure pour l'excellence dans les arts visuels 2021



« Les idées naissent d'une lecture et d'une réflexion, généralement dans le domaine de la science ou de la philosophie. Je m'intéresse à presque tout, en particulier aux comportements et aux processus. Je m'intéresse vraiment aux idées liées au temps, à la façon dont il transforme tout, et à la façon dont il est vraiment déroutant d'y penser et d'es- sayer de le définir. Souvent, je trouve un sujet et je l'explore sous autant d'angles que possible, puis je décide de la forme que prendra l'œuvre et du support qui la traduira le mieux. Je considère que mes projets font partie d'une grande série d'œuvres qui durent toute la vie, chacune générant les idées du projet suivant, qui peut être complètement différent en apparence, mais lié conceptuellement. »

Mathieu Léger est né dans les provinces maritimes du Canada. Artiste-en-résidence chevronné, il a participé à plus de 70 résidences d'artiste. Il détient un Baccalauréat ès arts libre (Littérature et arts visuels — Université de Moncton, 1998). Incarnant des idées autour de la nature et du temps géologique, il examine les procédés du monde naturel. Ses projets se concrétisent sous forme de performance, texte, photographie et installation vidéo / son, où il tente d'appréhender temps, espace et site. Mathieu médite sur plusieurs projets à long terme, où il scrute la conscience spatiale. Il se partage entre des pays lointains et Moncton, N.-B.

Mathieu

2021 Lieutenant Governor's Award for High Achievement in Visual Arts



Léger

"Ideas spark from reading things and thinking about them, usually science or philosophy type things. I am interested in almost everything, especially behaviour and process. I am really interested in ideas relating to time, how it transforms everything, and how it is really confusing to think about and try to define. I often find a subject and explore it from as many angles as I can and decide what form the work will take and what medium would best translate it. I see my projects as being part of one large lifelong series of works, each one generating the ideas for the next project, which can be completely different in appearance, but conceptually linked."

Mathieu Léger hails from the Maritime region of Eastern Canada. A seasoned artist-in-residence, he has participated in more than 70 artists' residencies. Mathieu holds a Bachelor of Arts (Literature / Fine Arts — Université de Moncton, 1998). His work reflects on ideas surrounding wilderness, geological time, and process-related activities of the natural world. Scouring time, place, and space, his projects are delivered through performance, text works, photography, and video / sound installations. He is currently developing several long-term projects that investigate the physicality of spatial awareness through performance, sound, and image. He shares his time between far away places and Moncton, NB.

Prix de la lieutenant-gouverneure pour l'excellence dans les arts de la scène 2021



« Je suis une amoureuse des mots et je crois que c'est un métier en soit que d'écrire de bonnes chansons. C'est pour ça que je fais appel à des auteurs. Lorsque je reçois une chanson il faut qu'elle me frappe au coeur. C'est un coup de foudre que je dois vivre. J'apprends mes chansons au pas en marchant. Le rythme de mes pas donne la cadence à la chanson. Je pars aussi sur le bord de la mer et je la pleure quand celle-ci est triste. Je renvoie les pleurs à la mer et cela devient des embruns qui me reviennent. Je suspends la chanson sur une corde, et je la fais sécher. C'est psychologique pour moi. Il faut qu'elle soit suspendue. Elle devient un personnage. Elle me suit partout; aux repas, au coucher, au lever. Ce processus se termine quand je l'ai assimilée comme il faut. J'ai des chansons qui ont pris des années à s'incruster. »

Sandra Le Couteur est originaire de l'île Miscou, au N.-B. Avec quatre albums à son actif, elle fait sensation auprès des journalistes et chroniqueurs musicaux. Sa voix acadienne a résonné au Vietnam, en France (où elle a fait plus de 10 tournées), en Amérique du Sud et dans les différentes provinces canadiennes. Intemporelle, Sandra transmet un éventail d'émotions à son public par sa voix intense et chaude. Artiste multidisciplinaire, on la retrouve aussi dans des films et des émissions télévisées, et récemment, elle a publié son premier recueil de poésie intitulé « Au clair de mon île ». Au fil de sa carrière, Sandra a reçu d'importants prix et distinctions pour son engagement communautaire et pour la qualité de son parcours artistique.

Sandra

Le Couteur

"I'm a lover of words and I think it's a job in itself to write good songs. That's why I call on songwriters. When I receive a song, it has to hit me in the heart! It is love at first sight that I have to experience. I learn my songs by walking. The rhythm of my steps gives the rhythm to the song. I also go to the shore and I cry it out when the song is sad. I send the tears back to the sea and they become the ocean mist coming back to me. I hang the song on a line and I dry it. It is psychological for me. It has to be suspended. It becomes a character. It follows me everywhere, at mealtimes, at bedtime, at dawn. This process ends when I have assimilated it properly. I have songs that took years to sink in."

Sandra Le Couteur is originally from the island of Miscou, NB. With four albums to her credit, she is a sensation among music journalists and columnists. Her Acadian voice has been heard in Vietnam, France (where she has toured over 10 times), South America, and in the various Canadian provinces. A timeless singer, Sandra is able to convey a wide range of emotions to her audience through her intense and warm voice. A multidisciplinary artist, Sandra has been featured in films and television shows, and more recently, has released her first collection of poetry titled *Au clair de mon île* [In the Light of my Island]. Throughout her career, Sandra has received prestigious awards and distinctions for her community involvement and for the quality of her artistic career.



2021 Lieutenant Governor's Award for High Achievement in Performing Arts